Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas kapłan Jehojada rozkazał dowódcom setek, naczelnikom wojska; powiedział do nich: Wyprowadźcie ją z domu ku szeregom, a tego, kto pójdzie za nią, macie zabić mieczem! Kapłan bowiem powiedział: Niech nie ginie w domu JHWH! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas kapłan Jehojada rozkazał setnikom, naczelnikom wojska: Wyprowadźcie ją ze świątyni ku szeregom, a tego, kto za nią pójdzie, zabijcie mieczem! Kapłan nie chciał bowiem, aby ginęła w świątyni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz kapłan Jehojada wydał rozkaz setnikom i dowódcom wojska i powiedział do nich: Wyprowadźcie ją ze świątyni poza szeregi, a ktokolwiek pójdzie za nią, niech będzie zabity mieczem. Kapłan bowiem powiedział: Niech nie będzie zabita w domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rozkazał Jojada kapłan rotmistrzom, którzy byli nad wojskiem, i rzekł do nich: Wywiedźcie ją z zagrodzenia kościoła, a ktobykolwiek chciał iść za nią, niech zabity będzie mieczem; bo rzekł był kapłan: Niech nie będzie zabita w domu Pańskim . |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał Jojada rotmistrzom, którzy byli nad wojskiem, i rzekł im: Wywiedźcie ją z zagrodzenia kościoła, a ktokolwiek pójdzie za nią, niech mieczem zabit będzie. Bo rzekł był kapłan: Niech nie będzie zabita w kościele PANSKIM. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy kapłan Jojada wydał rozkaz setnikom dowodzącym wojskiem, polecając im: Wyprowadźcie ją ze świątyni poza szeregi, a gdyby ktoś za nią poszedł, niech zginie od miecza! Mówił bowiem kapłan: Nie powinna zginąć w świątyni Pańskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kapłan Jehojada dał rozkaz setnikom, dowódcom wojska i rzekł do nich: Wyprowadźcie ją poza przedsionki, a ktokolwiek pójdzie za nią, tego zabijcie mieczem. Mówił bowiem kapłan: Niech nie ginie w przybytku Pana! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas kapłan Jehojada rozkazał setnikom, którzy dowodzili wojskiem: Wyprowadźcie ją z domu poza szeregi, a kto by poszedł za nią, tego zabijcie mieczem, bo tak rozkazał kapłan: Niech nie będzie zabita w domu PANA! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy kapłan Jojada wydał rozkaz setnikom stojącym na czele wojska: „Wyprowadźcie ją z tego domu, poza szeregi. Każdy, kto pójdzie za nią, niech zginie od miecza!”. I kapłan dodał jeszcze: „Nie powinna ginąć w domu JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan Jehojada rozkazał setnikom oraz dowódcom wojska i rzekł im: - Wyprowadźcie ją między szeregami poza Świątynię. Idący za nią niech ją przebije mieczem, bo mówił kapłan: ”Niech nie ginie w Świątyni Jahwe”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповів Йодай священик сотникам наглядачам сили і сказав до них: Виведіть її назовні з рядів, і хто іде ззаду неї хай убє мечем на смерть. Бо сказав священик: І не помре в господньому домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak kapłan Jehojada rozkazał setnikom i przełożonym wojska, mówiąc do nich: Wyprowadźcie ją między szeregi, a kto za nią pójdzie – tego zabijcie mieczem! Bowiem kapłan powiedział, by jej nie zabijano w Przybytku WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz kapłan Jehojada polecił dowódcom setek, ustanowionym nad wojskiem, i rzekł do nich: ”Zabierzcie ją spomiędzy szeregów, a kto za nią pójdzie, niech zostanie uśmiercony mieczem!” Kapłan bowiem powiedział: ”Niech nie zostanie uśmiercona w domu JAHWE”. |